

## 对抗仇亚氛围，华裔玩偶成美国女孩 2022 “年度女孩”

American Girl reveals first ever 'Girl of the Year' doll of Chinese descent

据美媒报道，针对日益高涨的反亚裔情绪，著名的娃娃制造商“美国女孩”公司宣布了该公司史上第一个亚裔“年度女孩”——科琳·谭。据该公司介绍，科琳来自科罗拉多州阿斯彭，喜欢滑雪，正在鼓起勇气回击“仇外言论”。



Photo: AMERICAN GIRL

American Girl has revealed its first ever “Girl of the Year” of Chinese descent as advocates call for more steps to combat challenges some children face amid an increase in anti-Asian hate incidents that have occurred during the COVID-19 pandemic.

新冠疫情期间，针对亚裔的仇恨事件增多，在该背景下，美国女孩公司宣布了有史以来它的第一个华裔“年度女孩”，以此呼吁采取更多措施帮助一些儿童应对挑战。

More than 10,300 hate incidents against Asian Americans have been reported between March 19, 2020 and September 30, 2021, according to Stop AAPI Hate, a coalition that tracks the incidents. 追踪亚裔仇恨事件的“停止仇恨亚太裔美国人”组织称，在2020年3月19日至2021年9月30日之间，已经报告超过10300起针对亚裔美国人的仇恨事件。

The Mattel-owned company announced last week that its 2022 doll is named Corinne Tan, who is an avid skier from Colorado who is adjusting to changes after her parent's divorce.

美泰旗下“美国女孩”公司上周宣布，其2022年度玩偶名为科琳·谭，她来自科罗拉多州，酷爱滑雪，正在适应父母离婚后的变化。

She's proud of her heritage and is trying to find "courage to speak up when faced with xenophobic comments," like being told she has "Kung flu," a racist reference to COVID-19, according to a statement from the company.

据该公司声明介绍，科琳·谭对自己的血统感到自豪，并试图“勇敢直面仇外言论”，例如，有人说她得了“功夫流感（一个带有种族歧视的新冠病毒表述）”时。

Her backstory, like many "Girl of the Year" dolls, is timely: Reports of racist remarks and deadly

violence against Asian and Asian Americans increased dramatically as the coronavirus began spreading across the nation in March 2020 and some people, including former President Donald Trump, blamed China for the pandemic.

科琳的身份背景和许多“年度女孩”玩偶一样紧跟时事：2020年3月新冠病毒开始在美国传播，随之而来的是针对亚洲人和亚裔美国人的种族主义言论和致命暴力事件的报告急剧增加，而包括美国前总统唐纳德·特朗普在内的一些人指责中国是此次疫情的罪魁祸首。

Development of the doll's backstory started in early 2020, but as the pandemic began to spread the company decided to address what girls like Corinne might experience, including the rise in anti-Asian sentiment, by working with experts and advisers who weighed in on the authenticity and accuracy of key products, the company said in a statement to USA TODAY.

该公司在《今日美国》发布声明称，科琳的背景故事开发始于2020年初，但随着新冠疫情开始蔓延，该公司决定通过与专家和顾问合作，对主要产品的真实性和准确性进行评估，解决像科琳这样的女孩可能经历的问题，如仇恨亚裔情绪的上升。

Author Wendy Wan-Long Shang was among those who helped craft the character.

作家 Wendy Wan-Long Shang 参与了科琳的角色创作。

"What I really hope is that there is some part of Corinne's story that makes readers feel seen, whether it's because they are Asian American, or because they're part of a blended family, or because they love skiing," Shang said in a statement. "I think when readers feel seen, they realize that they matter and their experiences matter, and that they are meant to be the stars of their own stories!"

她在一份声明中表示：“我真心希望科琳的一些故事能让读者感到被关注，不管是因为他们是亚裔美国人，还是因为他们来自继亲家庭，或者因为他们热爱滑雪。我认为，当读者感到被关注时，他们就会意识到他们很重要，他们的经历也很重要，他们应该成为自己故事的主角！”

Toymakers, including Mattel, have been working to create more inclusive products in recent years. In 2020, American Girl's "Girl of the Year" was Joss Kendrick, a 10-year-old surfer and competitive cheerleader who uses a hearing aid, the company's first-ever doll with a disability.

近年来，美泰等玩具制造商一直在努力创造更具包容性的产品。2020年，美国女孩的“年度女孩”是乔斯肯德里克，10岁的冲浪爱好者和竞赛拉拉队队长，她佩戴助听器，是该公司第一个残疾人娃娃。